# Домашнее чтение, перевод

## Письменный перевод

### Дж. К. Роулинг, Гарри Поттер и философский камень

#### 1. Мальчик, который выжил

Миссис и мистер Дурсли из дома номер четыре на Привет Драйв, с гордостью говорили, что они полностью нормальные, спасибо большое. Они были последними людьми, от которых можно было бы ожидать чего-то странного или мистического, потому что они просто не сталкивались с такой глупостью.

Мистер Дурсль был директором фирмы Граннингс, которая делала дрели. Это был большой, крепкий мужчина с маленькой шеей, хотя и с большими усами. Миссис Дурсль была худой блондинкой и с шеей в два раза больше, чем обычно, что было очень удобно, так как она тратила очень много времени выглядывая через садовые заборы, шпионя за соседями. У Дурслей был маленький сын Дадли, и по их мнению не было лучше мальчика на свете.

У Дурслей было всё, что они хотели, но также у них был секрет, и их самый большой страх был в том, что кто-то о нём узнает. Они не думали, что переживут, если кто-то узнает о Поттерах. Миссис Поттер была сестрой миссис Дурсль, но они не встречались несколько лет; в действительности, миссис Дурсль притворялась, что у неё нет сестры, потому что её сестра и её не годящийся не для чего муж были максимальной противоположностью Дурслям. Дурсли вздрагивали, когда думали, что соседи бы сказали, если Поттеры появились бы на улице. Дурлси знали, что у Поттеров тоже был маленький сын, но они никогда не видели его. Этот мальчик был ещё одной хорошей причиной держаться от Поттеров подальше; они не хотели, чтобы Дадли общался с таким ребёнком.

Наша историю начинается, когда мистер и миссис Дурсли проснулись в пасмурный серый вторник, не было ничего странного с облачным небом, чтобы предположить, что непонятные и загадочные дела вскоре произойдут по всей стране. мистер Дурсль напевал с закрытым ртом, пока выбирал самый скучный галстук для работы, а миссис Дурсль счастливо сплетничала, пока пыталась усадить кричащего Дадли на его высокий детский стул.

Никто из них не заметил большую рыжевато-коричневую сову, пролетающую мимо окна.

В половину девятого мистер Дурсль взял свой портфель, чмокнул миссис Дурсль в щёку, и попытался поцеловать Дадли на прощанье, но не смог, так как у Дадли была истерика, и он бросал хлопья в стены.

«Маленький грубиян», засмеялся мистер Дурсль, уходя из дома. Он сел в свою машину и выехал из дома номер четыре.

На углу улицы он впервые заметил что-то странное — кошка читала карту. В течение секунды мистер Дурсль не осознал, что увидел. Затем он повернул голову, чтобы посмотреть ещё раз. Там была полосатая кошка, стоящая на углу Привет Драйв, но карты не было видно. О чём он думал? Должно быть это было отражение света. Мистер Дурсль моргнул и уставился на кошку. Она стала глазеть в ответ. В то время, как мистер Дурсль завернул за угол и поехал вверх по дороге, он смотрел за кошкой в зеркало. Теперь она читала знак, на котором было написано «Привет Драйв» — нет, смотреть на знак; кошки не могут читать карты или знаки. Мистер Дурсль немного взбодрился и выкинул кошку из головы. Пока он ехал к городу, он не думал ни о чём, кроме большого заказа дрелей, который он надеялся получить в тот день.

Но на краю города, дрели вылетели у него из головы. Когда он застрял в обычной утренней пробке, он не мог перестать замечать, что было много странно одетых людей вокруг. Люди в мантиях. Мистер Дурсль не выносил людей, которые странно одеваются — наряды, которые вы видели на молодых людях! Он полагал, что это была новая дурацкая мода. Он постучал пальцами рулю, и его глаза наткнулись на толпу этих чудаков, стоящих неподалёку. Они взволнованно перешёптывались. Мистер Дурсль взбесился, увидев, что некоторые из них были совсем не молоды; почему, тот мужчина должно быть был старше его, и носит изумрудно-зелёную мантию! Вот же наглость! Но затем мистера Дурсль осенило, что это, наверное, была какая-то глупая шутка — эти люди очевидно собирали деньги на что-то… да, именно так. Пробка закончилась, и через несколько минут мистер Дурсль приехал на парковочное место у Граннингс и опять стал думать о дрелях.

Мистер Дурсль всегда сидел спиной к окну в своём офисе на девятом этаже. Если бы он так не сделал, ему было бы сложно сконцентрироваться на дрелях этим утром. Он не видел сов, пролетающих мимо среди бела дня, хотя люди внизу на улице видели; они указывали и пристально смотрели с открытыми ртами как совы пролетали над их головами. Большинство из них никогда прежде не видели сову даже ночью. Для мистера Дурсля, однако, это было совершенно обычное утро без сов. Он накричал на пятерых разных людей. Он сделал несколько важных телефонных звонков, и накричал ещё несколько раз. Он был в отличном настроении до обеда, когда он подумал, что размял бы свои ноги и перешёл через дорогу, чтобы купить себе булочку в пекарне.

Он совсем забыл о людях в мантиях, пока не прошёл мимо их группы рядом с пекарней. Он со злостью смотрел на них, пока шёл мимо. Он не знал почему, но они беспокоили его. Эта толпа тоже взволнованно шепталась, и он не увидел ни одной банки для сбора денег. Это было на обратном пути мимо них, сжимая большой пончик в рюкзаке, когда он услышал несколько слов, которые они говорили.

«Поттеры, да-да, это то, что я слышал…»

«…да, их сын, Гарри…»

Мистер Дурсль намертво замер. Страх захлестнул его. Он обернулся и посмотрел на шатающихся, как будто хотел сказать что-то им, но передумал.

Он быстро перешёл дорогу обратно, поспешил в офис, крикнул секретарю, чтобы он не отвлекал его, схватил телефон, почти закончил набирать домашний номер, но передумал. Он положил обратно телефонную трубку, погладил усы, думая… нет, он был глуп. Фамилия Поттер не была такой уникальной. Он был уверен, что есть много людей с фамилией Поттер, у которых есть сын по имени Гарри. Если подумать, он даже не был уверен, что его племянника звали Гарри. Он ведь никогда не видел мальчика. Его, наверное, зовут Харви. Или Гарольд. Не было смысла беспокоить миссис Дурсль; она всегда очень сильно расстраивалась при упоминании её сестры. Он не винил её — если бы у него была такая сестра… но всё-таки, эти люди в мантиях…

Ему было сложно сконцентрироваться на дрелях в тот день, и когда он вышел из здания в пять часов, он всё ещё очень беспокоился так, что врезался в кого-то за дверью.

«Извините», пробормотал он, в то время как небольшой пожилой мужчина споткнулся и почти упал. Прошло несколько секунд, прежде чем мистер Дурсль заметил, что мужчина был одет в фиолетовую мантию. Он совсем не выглядел расстроенным из-за того, что почти упал на землю. Напротив, его лицо залилось в широкой улыбке, и он сказал писклявым голосом, из-за чего обернулись прохожие: «Не извиняйтесь, уважаемый господин, ничего не может расстроить меня сегодня! Радуйтесь, наконец Сами-Знаете-Кто исчез! Даже маглы как вы должны праздновать этот счастливый-счастливый день!»

И пожилой мужчина обнял мистера Дурсля и ушёл.

Мистер Дурсль стоял как вкопанный. Его обнял незнакомый человек. Он также думал, что его назвали маглом, что бы это не значило. Он был потрясён. Он поспешил к своей машине и отправился домой, надеясь, что он всё это придумал, хотя раньше он не надеялся на это, потому что не одобрял воображение.

Когда он подъехал к подъездной дорожке дома номер четыре, первое, что он увидел, и это не улучшило его настроение, была полосатая кошка, которую он заметил этим утром. Она теперь сидела на стене сада. Он был уверен, что это та же самая кошка — она имели те же точки вокруг глаз.

«Кыш!», — сказал громко мистер Дурсль.

Кошка не двинулась. Она только сурово посмотрела на него. «Было ли это нормальное поведение для кошки?», — подумал Мистер Дурсль. Попытавшись взять себя в руки, он вошёл в дом. Он всё ещё был полно уверенности ничего не говорить жене.

Миссис Дурсль хорошо провела обычный день. Она рассказала мистеру Дурслю за ужином всё о проблемах с дочерью у миссис Нэкст Дор, и как Дадли выучил новое слово («Не буду!»). Мистер Дурсль старался вести себя как обычно. Уложив Дадли спать, мистер Дурсль вошёл в гостиную как раз вовремя, чтобы успеть услышать последний репортаж в вечерних новостях:

«И, наконец, орнитологи по всей стране сообщили, что совы вели себя очень необычно сегодня. Хотя совы обычно охотятся ночью и едва ли заметны днём, были обнаружены сотни этих птиц, летающих во всех направлениях ещё с восхода. Эксперты не могут объяснить, почему совы неожиданно изменили свой режим сна». Ведущий новостей позвовлил себе усмехнулся. «Очень загадочно. А теперь перейдём к Джиму Макгаффину с погодой. Ожидаются ли ещё осадки из сов ночью, Джим?»

«Что ж, Тэд», — сказал метеоролог, «я не знаю об этом, но не только совы вели себя странно. Свидетели из разных места таких как Кент, Йоркшир и Данди звонили мне, чтобы рассказать, что вместо обещанного мной вчера дождя, у них был ливень из падающих звёзд! Возможно, люди раньше отпраздновали Ночь костра, так она должна быть не раньше следующей недели, ребята! Но я могу обещать сегодня дождливую ночь.

Мистер Дурсль замер в кресле. Падающие звёзды по всей Британии? Совы, летающие днём? Загадочные люди в мантиях повсюду? И шёпот, шёпот о Поттерах…

Миссис Дурсль вошла в гостиную с двумя чашками чая. Это было не к добру. Он должен был сказать ей что-то. Он нервно откашлялся. «Эм… Питунья, дорогая… ты ничего не слышала от своей сестры в последнее время, да?»

Как он и ожидал, миссис Дурсль выглядела потрясённой и злой. В конце концов, обычно они претворялись, что у неё нет сестры.

«Нет», — резко ответила она. «А что?»

«Забавные вещи в новостях», — пробормотал мистер Дурсль. «Совы… падающие звёзды… и много забавно выглядящих людей в городе сегодня…»

«И?», — прервала миссис Дурсль.

«Ну, я просто подумал… может быть… это как-то связано с… ты знаешь… её величеством.»

Миссис Дурсль сделала маленький глоток сквозь сжатые губы. Мистер Дурсль думал, стоило ли ему говорить, что он слышал фамилию Поттеры. Он решил, что не стоит. Вместо этого он сказал как бы вскольз: «Их сын, он наверное должен быть возраста Дадли, не так ли?»

«Я думаю да», — сухо ответила миссис Дурсль.

«Ещё раз, как его зовут? Говард, не так ли?»

«Гарри. Противное, распространённое имя, если ты спросишь меня.»

«О, да», — сказал мистер Дурсль, его сердце сильно сжалось. «Да, я полностью согласен.»

Он не сказал ни слова по этой теме, пока они поднимались к кровати. Пока миссис Дурсль была в ванной, мистер Дурсль подкрался к окну спальни и посмотрел вниз на палисадник. Кошка всё ещё была там же. Она пялилась на знак «Привет Драйв», как будто что-то ждала.

Напридумывал ли он вещи? Могли ли это всё быть как-то связанно с Поттерами? Если это так… если выяснится, что они родственники пары… ну, он не думал, что вынесет это.

Дурсли легли в кровать. Миссис Дурсль быстро уснула, но мистер Дурсль не мог заснуть, думая о произошедшем. Его последняя приятная мысль перед тем, как он уснул, была такова, что даже если Поттеры как-то с этим связаны, у них не было причины находится рядом с ним и миссис Дурсль. Поттеры очень хорошо знали, что он и Питунья думали о них и их подобным… Он не мог представить, как он и Петунья могли бы быть замешены во всём, что происходит, он зевнул и отвернулся, это не могло коснуться их…

Насколько сильно он ошибался.

Мистер Дурсль должно быть погрузился в нелёгкий сон, но кошка на стене не показывала признаков сонливости. Она всё ещё сидела как статуя, её неморгающие глаза неподвижно смотрели на дальний угол Привет Драйв. Она ни колыхнулась, когда хлопнула дверь автомобиля на соседней улице, или когда две совы пролетели над головой. Фактически, кошка сдвинулась только почти в полночь.

На углу возник мужчина, куда смотрела кошка, появился так неожиданно и тихо, что можно было подумать, что он выскочил из земли. Хвост кошки дёрнулся и глаза сузились.

Такого мужчину прежде нельзя было увидеть на Привет Драйв. Он был высокий, худой и очень старый, судя по его седым волосам и бороде, которые были настолько длинными, что можно было их заправить за пояс. Он носил длинные халаты, фиолетовую мантию, которая подметала землю, и обувь с высоким каблуком и пряжкой. Его голубые глаза были светлыми, яркими и сверкали под очками полумесяца, а его нос был очень длинным и кривым, как будто он был сломан как минимум два раза. Этого мужчину звали Альбус Дамблдор.

Альбус Дамблдор похоже не осознавал, что он только что прибыл на улицу, где всё, от его имени и до его обуви, было нежеланным. Он был занят копанием в своей мантии, пытаясь найти что-то. Но похоже он понимал, что за ним наблюдали, потому что он неожиданно посмотрел на кошку, которая всё ещё пристально смотрела на него с другого конца улицы. По каким-то причинам, взгляд кошки, кажется, забавлял его. Он усмехнулся и пробормотал: «Я должен был знать».